

APPENDIX C

TRANSLATIONS FOR CHILDREN IN TWENTIETH-CENTURY ROMANIA

This appendix illustrates the range of translations for children in twentieth-century Romania, in relation to the discussions in Chapter 4 (4.4.2. “The historical development and present state of CL”) and Chapter 5 (5.3.1. “Selecting Potter for publication in Romania”). It provides data regarding the early twentieth century (up to the establishment of the communist regime, part B.1.) and the late twentieth century (the last decade of communist rule, part B.2.) The presentation is organised according to source countries or languages. Source countries and languages from which numerous translations were made are presented separately. Less numerous translations are grouped in one table, as “Other”. Translations from Anglophone authors are treated separately irrespective of their numbers, since it is to this group that Potter belonged.

B.1. Early twentieth century: translations for children in “Libraries” (collections of books).

This overview is based on the list of titles in Morar (2009), who surveys the “Libraries” (book collections) in the Central University Library in Cluj-Napoca. Often no information is provided on whether the translations were based on the original source texts or on pivot texts. Publishers’ names are not always provided, either.

The overview suggests that the largest number of authors translated during this period were French (16 authors and one anonymous collection of tales), followed by German-language writers (11) and Anglophone writers: British (5 authors and two anonymous collections of tales) and American (3 authors and one collection of tales). Andersen and Ewald, although included/categorised under “Other”, are remarkable due to the relatively large number of titles translated (at least 9 and 4, respectively). British authors, therefore, are outnumbered by French ones. Moreover, they tend to be well-established authors from the nineteenth-century or earlier. This supports the argument that Potter may not have been translated due to her relative novelty and to a greater influence of French, rather than British, culture on Romania, in relation to children’s literature.

British authors

Author	Romanian title [back translation]	Publication year	Collection title [back translation] (number of translations out of books published)	Place of publication: Publisher
1. No author name	<i>Basmе englezești</i> [English fairy/folk tales]	1923	Biblioteca tineremii [The library of young people] (9 out of 14)	București
2. “Anglia”	<i>Povestind copiilor</i> [Telling stories to children]	1930	Colecția clasicilor români pentru copii și tineret [The collection of Romanian classics for children and young people] (6 out of 22)	București
3. Defoe, Daniel	<i>Robinson Crusoe</i>	n.d.	Samitca (8 out of 8)	Craiova
4. Dickens, Charles	<i>Vălul negru. Sensibilitatea</i> [The black veil. Sensibility]	n.d.	Povestiri. Cele mai frumoase [The most beautiful stories] (10 out of 11)	București : Editura librăriei H. Steinberg și fiu
---	<i>Poveste de Crăciun</i> [A Christmas tale]	n.d.	Samitca (8 out of 8)	Craiova
5. Ruskin, John	<i>Regele râului de aur</i> [The king of the golden river]	n.d.	Biblioteca Tineretul. Pentru copii și tineret [The youth library. For children and young people] (1 out of 1)	București
6. Swift, Johnathan	<i>Guliver în țara piticilor. Basm</i> [Gulliver in the land of dwarves: A fairy tale]	1889	Noua bibliotecă ilustrată pentru copii [The new illustrated library for children] (5 out of 5)	Colecțiunea Haimann, Bucuresci
---	<i>Călătoriile lui Gulliver</i> [Gulliver’s travels]	n.d.	Samitca (8 out of 8)	Craiova

7. Senton-Thompson, Ernest (UK & US)	<i>Urechiușă sburlită și alte povestiri cu animale și păsări</i> [Ruffled ear and other tales with animals and birds]	1929	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
---	<i>Făpturi alese</i> [Remarkable creatures]	1923	Biblioteca tineremii [The library of young people] (9 out of 14)	București

US authors

Author	Romanian title [back translation]	Publication year	Collection title [back translation], (number of translations out of books published)	Publisher
1. "America"	<i>Povestind copiilor</i> [Telling stories to children]	1930	Colecția clasicilor români pentru copii și tineret [The collection of Romanian classics for children and young people] (6 out of 22)	București
2. Irving, Washington	<i>Rip van Winkle. Omul care a dormit douăzeci de ani</i> [Rip van Winkle. The man who slept for twenty years]	n.d.	Povestiri. Cele mai frumoase [The most beautiful stories] (10 out of 11)	București : Editura librăriei H. Steinberg și fiu
3. Keller, Helen	<i>Lumea mea. Romanul unei oarbe surdo-mută</i> [My world: The novel of a deafblind] Translated from a French edition.	1924	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
---	<i>Lumea mea. Romanul unei oarbe surdo-mută</i> [My world: The novel	1924	Biblioteca copiilor și tineremii [Children's and youth's library] (6	București

	of a deafblind] Translated from a French edition.		out of 8)	
4. Stevens, Frank	<i>Prin împărăția furnicilor</i> [In the kingdom of ants]	n.d.	Biblioteca tineremii [The library of young people] (9 out of 14)	București

French authors

Author	Romanian title [back translation]	Publication year	Collection title [back translation], (number of translations out of books published)	Publisher
1. Balzac, Honoré de	<i>Groaza</i> [The terror]	n.d.	Povestiri. Cele mai frumoase [The most beautiful stories] (10 out of 11)	București : Editura librăriei H. Steinberg și fiu
2. Debouve, A. (French?)	<i>A. Stephson - inventatorul locomotivei</i> [A. Stephson, the inventor of the locomotive]	1948	Biblioteca tineremii [The library of young people] (9 out of 14)	București
3. Dumas, Alexandre fils	<i>Dama cu camelii</i> [The Lady of the Camellias]	n.d.	Biblioteca universală [The universal library] (3 out of 11)	București
4. Dumur, Louis (Swiss, wrote in French)	<i>Nach Paris!</i>	1925, 2 nd ed.	Biblioteca ziarului Universul [The library of the Universul newspaper] (2 out of 6)	București: Ed. Soc. anon.
5. Farney, Maurice	<i>Uriașul din Douai. Gayant neînvingut. Legenda flamandă</i> [The giant from Douai. Gayant the unvanquished. A Flemish legend]	n.d.	Colecția de aur a copiilor și tineretului. Cele mai frumoase povestiri din lume [The golden collection for children and youth.	Iași

			The world's most beautiful tales] (3 out of 3)	
6. "Franța"	<i>Povestind copiilor</i> [Telling stories to children]	1933	Colecția clasicilor români pentru copii și tineret [The collection of Romanian classics for children and young people] (6 out of 22)	București
7. Giraud, M. H.	<i>Fantastica scamatorie a lui Meruji, cap. I din Meruji sau scamatorul misterios</i> [Meruji's fantastic trick; first chapter of Meruji or the mysterious magician]	n.d.	Colecția de aur a copiilor și tineretului. Cele mai frumoase povestiri din lume [The golden collection for children and youth. The world's most beautiful tales] (3 out of 3)	Iași
8. Hautesource, L. (Madame)	<i>Crăișorul Odorel</i> [The little prince Odorel]	n.d.	Cartea copilului [The child's book] (2 out of 26)	București
9. Lamartine, Alphonse de	<i>Cristofor Columb</i> [Christopher Columbus]	1925	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
10. Malot, Hector	<i>Povestea copilului pierdut</i> [The story of the lost child]	1936, 1st and 2 nd parts	1 out of 3	Edițiunea Societății Prietenii istoriei literare
11. Adaptation based on Molière?	<i>Molière povestind copiilor</i> [Molière telling stories to children]	1929	Colecția clasicilor români pentru copii și tineret [The collection of Romanian classics for children and young people] (6 out of 22)	București
12. Perrault, Charles (or the Grimm brothers – no author name given)	<i>Scușița Roșie. Basm</i> [Little Red Cap: A fairy tale]	n.d.	Noua bibliotecă ilustrată pentru copii [The new illustrated library for children] (5 out of 5)	Colecțiunea Haimann, Bucuresci

13. Racine, Jean	<i>Britannicus</i>	n.d.	Biblioteca universală [The universal library] (3 out of 11)	București
14. Saint Pierre, Bernardin de	<i>Coliba indiană</i> [The indian hut]	n.d.	Samitca (8 out of 8)	Craiova
15. Sand, Georges	<i>Mica Fadetta</i> [Little Fadette]	n.d.	Samitca (8 out of 8)	Craiova
---	<i>Mocirla diavolului</i> [The devil's mire]	n.d.	Samitca (8 out of 8)	Craiova
16. Ségur, Comtesse de	<i>Copii cumiști</i> [The good children]	1924	Biblioteca Roză (Bibliothèque Rose) [The Pink Library] (2 out of 2)	București
---	<i>Fetele cele bune</i> [The good little girls]	1924	Biblioteca Roză (Bibliothèque Rose) [The Pink Library] (2 out of 2)	București
17. Zola, Émile	<i>Carnet de dans. Cea care mă iubește</i> [The dance notebook/programme. She who loves me].	n.d.	Povestiri. Cele mai frumoase [The most beautiful stories] (10 out of 11)	București : Editura librăriei H. Steinberg și fiu

German-language authors

Author	Romanian title [back translation]	Publication year	Collection title [back translation], (number of translations out of books published)	Publisher
1. Auerbach, Berthold	<i>Copilul desculț</i> [The barefoot child]	n.d.	Samitca (8 out of 8)	Craiova
---	<i>Iosif în zăpadă</i> [Joseph in the snow]	n.d.	Samitca (8 out of 8)	Craiova
2. Goethe, Johann Wolfgang	<i>Povestea vulpoiului șiret</i> [The tale	1931	Biblioteca Tineretului [The youth	București

von	of the sly fox]		library]	
3. Hoffmann, E.T.A. (or Dumas père – no author name given)	<i>Prințul Sparge-Aluna și regele șoarecilor. Basm</i> [The Crack-Nuts prince and the king of mice. A fairy tale]	n.d.	Noua bibliotecă ilustrată pentru copii [The new illustrated library for children] (5 out of 5)	Colecțiunea Haimann, Bucuresci
4. Leist, Ludwig (German?)	<i>Roata norocului. Poveste pentru tineret</i> [The wheel of fortune: a story for young people]	n.d.	Biblioteca tineremii [The library of young people] (9 out of 14)	București
5. Munchhausen (?)	<i>Pățaniile baronului Munchhausen</i> [The adventures of the Baron Munchhausen]	1923	Biblioteca tineremii [The library of young people] (9 out of 14)	București
6. Niebhur, B. G (Danish-German, wrote in German)	<i>Povestiri cu doi greci</i> [Stories of two Greek men]	1923	Biblioteca tineremii [The library of young people] (9 out of 14)	București
7. German? Illustrated by Offterdinger, possibly based on a French edition.	<i>Oberon sau Cornul minunat</i> [Oberon or the magic horn]	1889	Noua bibliotecă ilustrată pentru copii [The new illustrated library for children] (5 out of 5)	
8. Spyri, Johanna (Swiss, wrote in German)	<i>Și numai acel ce va avea prieten pe Dumnezeu, acela va fi ajutat pretutindeni. Povestea unor copilași din Alpii elvețieni</i> [And only he who will have God as his friend will find help everywhere. The story of some little children from the Swiss Alps]	1935	Povestiri pentru copii și tineret [Stories for children and youth] (1 of 1)	Iași
9. Wildermuth, Ottilie	<i>Cordula. Primul voiaj</i> [Cordula. The first trip]	n.d.	Povestire pentru toate vârstele [A tale for all ages] (1 of 1)	Iași

10. Wyss, Rudolf (Swiss, wrote in German)	<i>Minunatele întâmplări ale lui Robinson Elvețianul</i> [The amazing happenings/adventures of the Swiss Robinson]	1924 vol. I 1925 vol. II	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
11. Wyss, Rudolf (Swiss)	<i>Minunatele întâmplări ale lui Robinson Elvețianul</i> [The amazing happenings/adventures of the Swiss Robinson]	1924 vol. II	Biblioteca copiilor și tinerimei [Children's and youth's library] (6 out of 8)	

Other

Author	Romanian title [back translation]	Publication year	Collection title [back translation], (number of translations out of books published)	Publisher
1. No author	<i>Basmе sârbești</i> [Serbian fairy/folk tales]	1923	Biblioteca tineremii [The library of young people] (9 out of 14)	București
2. No author	<i>Zastra, Fachirul. Poveste indiană</i> [Zastra, the fakir : an Indian tale]	1941	Cartea copilului [The child's book] (2 out of 26)	București
3. Alarcon, Pedro	<i>Sărutarea din Vergara</i> [The Vergara kiss]	n.d.	Povestiri. Cele mai frumoase [The most beautiful stories] (10 out of 11)	București : Editura librăriei H. Steinberg și fiu
4. Andersen, Hans Christian	<i>O familie fericită (Din istorioarele lui Andersen)</i> [A happy family (From Andersen's little tales)]	1899 (?)	Biblioteca copiilor [Children's library] (3 out of 43)	Brașov: Editura librăriei N. I. Ciurcu
---	<i>Bunica evlavioasă (Din istorioarele lui Andersen)</i> [The pious]	1901	Biblioteca copiilor [Children's library] (3 out of 43)	Brașov: Editura librăriei N. I. Ciurcu

	grandmother (From Andersen's little tales)]			
---	<i>Prichindel Închide-Ochi</i> [Little Close-Eyes]	1925	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
---	<i>Ionică Haplea și alte povestiri</i> [Greedy Johnny and other tales]	1926	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
---	<i>Broșuța și alte povestiri</i> [The little frog and other tales]	1926	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
---	<i>Privighetoarea și alte povestiri</i> [The nightingale and other tales]	1926	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
---	<i>Lebedele și alte povestiri</i> [The swans and other tales]	1926	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
---	<i>Grădina răului și alte povestiri</i> [The garden of evil and other tales] Translated from a German edition.	n.d.	Biblioteca universală [The universal library] (3 out of 11)	București
	<i>(Fragment istoric) Clopotul. Istorioară morală</i> [(A fragment of history) The bell: A moral little tale]		Biblioteca copiilor [Children's library] (3 out of 43)	Brașov: Editura librăriei N. I. Ciurcu
5. Blasco, Pedro	<i>Turbarea</i> [The madness]	n.d.	Povestiri. Cele mai frumoase [The most beautiful stories] (10 out of 11)	București : Editura librăriei H. Steinberg și fiu
6. Ewald, Karl (German origin, lived in Denmark; not clear if works written in Danish or German)	<i>Lacul cel liniștit</i> [The quiet lake]	1924	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor

---	<i>Lacul cel liniștit</i> [The quiet lake]	1924	Biblioteca copiilor și tinerimei [Children's and youth's library] (6 out of 8)	
---	<i>Patru prieteni buni</i> [Four good friends]	1926	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
---	<i>Patru prieteni buni</i> [Four good friends]	1926	Biblioteca copiilor și tinerimei [Children's and youth's library] (6 out of 8)	
---	<i>Povești alese</i> [Selected tales] vol. III	n.d.	Biblioteca copiilor [Children's library] (14 out of 15)	București: Editura Casei Școalelor
---	<i>Povești alese</i> [Selected tales] vol. III	1926	Biblioteca copiilor și tinerimei [Children's and youth's library] (6 out of 8)	
---	<i>Poveștile naturei</i> [Tales from nature] vol. IV,	1928	Biblioteca copiilor și tinerimei [Children's and youth's library] (6 out of 8)	
7. "Italia"	<i>Povestind copiilor</i> [Telling stories to children]	1933	Colecția clasicilor români pentru copii și tineret [The collection of Romanian classics for children and young people] (6 out of 22)	București
8. Japanese, anonymous	<i>Fata din lună</i> [The girl on the moon]	n.d.	Povestiri. Cele mai frumoase [The most beautiful stories] (10 out of	București : Editura librăriei H. Steinberg și fiu

			11)	
9. Kyau-Hacuzai	<i>Vulpile fermecate. Dorințele. Flăcăul și ghieșa. Sfatul unchiului</i> [The enchanted foxes. The wishes. The young man and the geisha. The old man's advice]	n.d.	Povestiri. Cele mai frumoase [The most beautiful stories] (10 out of 11)	București : Editura librăriei H. Steinberg și fiu
10. Lagerlof, Selma	<i>Gosta Berling</i>	1925 1 st ed.	Biblioteca ziarului Universul [The library of the Universul newspaper] (2 out of 6)	București: Ed. Soc. anon.
---	<i>Pufușor</i> [Little fluffy thing]	1925	Lectura. Floarea literaturilor străine [Reading. The best of foreign literatures]	București: Editura Adevărul
11. Marconi, Guglielmo	<i>Magicianul eterului</i> [The magician of the ether]	1948	Biblioteca tineremii [The library of young people] (9 out of 14)	București
12. Picon, O. Jacinto	<i>Amenințarea</i> [The threat]	n.d.	Povestiri. Cele mai frumoase [The most beautiful stories] (10 out of 11)	București : Editura librăriei H. Steinberg și fiu
13. Petronius	<i>Orgia romană</i> [The Roman orgy]	n.d.	Povestiri. Cele mai frumoase [The most beautiful stories] (10 out of 11)	București : Editura librăriei H. Steinberg și fiu
14. Tolstoi, Lev	<i>Povestind copiilor</i> [Telling stories to children]	1930	Colecția clasicilor români pentru copii și tineret [The collection of Romanian classics for children and young people] (6 out of 22)	București

B.2. Late twentieth century (1978-1990)

This overview is based on the online Index Translationum records. Although on the website it is stated that the records start in 1979, 1978 editions are also included. As the overthrow of communism occurred in late December 1989, I also include 1990 records, because it is possible that translations published in 1990 were initiated in earlier years. To identify these translations, I first searched by language (translations into Romanian). A second search focused on Editura Ion Creangă, the state publisher for children's books. I have not conducted a search for Editura Albatros, which published books for young adults. Index Translationum generally provides the titles of the source texts and the source languages. When the original title is not provided, I have added a back-translation between square brackets. Finally, sometimes two languages are given as source languages, which suggests that the translation was done through a pivot text (e.g. a Russian version of a Latvian text).

The presentation relates to Chapter 5 (5.3.1. "Selecting Potter for publication in Romania and selecting Romania as a market for Potter translations"). It shows that many Western children's classics, including British ones, continued to be published during this period. Therefore, it seems unlikely that Potter was not translated due to political censorship which rejected Western cultural products.

British authors

Author name	Romanian title/ original title	Publication year	Place of publication: Publisher
1. Barrie, James Matthew	<i>Peter Pan și Wendi/Peter and Wendy</i>	1987	București: Ion Creangă
2. Browning, Robert	<i>Fluierarul pestriț din Hamelin poreclit Cîntărețul vrăjitor</i> [The pied piper of Hamelin...]	1982	București: Ion Creangă
3. Burnett, Frances Hodgson	<i>Micul Lord/ Little Lord Fauntleroy</i>	1983	Iași: Junimea
4. Carroll, Lewis	<i>Peripețiile Alisei în Țara Minunilor/ Alice in Wonderland</i>	1987	București: Ion Creangă
5. Defoe, Daniel	<i>Robinson Crusoe/ The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe of York, Mariner</i>	1985	București: Ion Creangă
6. Dickens, Charles	<i>Povestiri/ Scketches and Stories</i>	1983	București: Univers
---	<i>Osul de pește fermecat/The Magic Fishbone</i>	1984	București: Ion Creangă
---	<i>Viața lui David Copperfield/The Personal History of David Copperfield</i>	1984	București: Cartea Românească
---	<i>Aventurile lui Oliver Twist</i> [The adventures of Oliver Twist]	1988	Timișoara: Facla
7. Doyle, Arthur Conan	<i>Cîinele din Baskerville/ The Hound of the Baskervilles: Another adventure of Sherlock Holmes</i>	1990	București: Mondero
---	<i>O lume dispărută/The Lost World</i>	1985, 1990 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
8. Grahame, Kenneth	<i>Vîrsta de aur/ The Golden Age</i>	1983	București: Ion Creangă

9. Kipling, Rudyard	<i>Cartea junglei/ The Jungle Book</i>	1986	București: Ion Creangă
10. Scott, Walter	<i>Vrăjitoarea din Shetland [The Shetland witch]</i>	1990	București: Narcis
11. Sewell, Anna	<i>Negruț: viața unui căluț povestită de el însuși/ Black Beauty</i>	1982, 1987	București: Ion Creangă
12. Stevenson, Robert Louis	<i>Comoara din insulă/ Treasure Island</i>	1983, 1987 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
13. Swift, Jonathan	<i>Călătoriile lui Gulliver/Gulliver's Travels</i>	1983	București: Ion Creangă
---	<i>Călătoriile lui Gulliver, Povestea unui poloboc și alte satire/ Travels into several remote nations of the world, by Lemuel Gulliver first a surgeon and then a captain...</i>	1985	București: Univers
14. Travers, Pamela Lyndon (Australian-British)	<i>Mary Poppins deschide ușa/ Mary Poppins opens the door</i>	1979	București: Ion Creangă
15. Wilde, Oscar	<i>Prințul fermecat și alte povestiri/The Happy Prince and Other Tales</i>	1982	București: Ion Creangă

US authors

Author name	Romanian and original title	Publication year	Place of publication: Publisher
1. Baum, Lyman Frank	<i>Vrăjitorul din Oz/ The Wonderful Wizard of Oz</i>	1982, 1989 (3rd ed.)	București: Ion Creangă
2. London, Jack	<i>Dragoste de viață și alte povestiri [A love for life and other stories]</i>	1986	București: Ion Creangă
3. Longfellow, Henry Wadsworth	<i>Haiawatha - căpetenia pieilor roșii [Haiawatha – the leader of the red skins]</i>	1986	București: Ion Creangă
4. Twain, Mark	<i>Wilson zezecul, Acei gemeni nemaipomeniți/</i>	1982	București: Minerva

	<i>Pudd'head Wilson, Those Extraordinary Twins</i>		
---	<i>Aventurile lui Tom Swayer/The Adventures of Tom Sawyer</i>	1985	București: Ion Creangă
---	<i>Prinț și cerșetor/The Prince and the Pauper</i>	1986	București: Ion Creangă
---	<i>Aventurile lui Tom Sawyer, Aventurile lui Huckleberry Finn/The Adventures of Tom Sawyer. The Adventures of Huckleberry Finn</i>	1988	București: Ion Creangă

French-language authors

Author name	Romanian and original title	Publication year	Place of publication: Publisher
1. Aubry, Claude (Canada)	<i>Agouhanna, povestea unui mic indian</i> [Agouhanna, the tale of a little Indian]	1980	București: Ion Creangă
2. Buffon, Georges Louis Leclerc de	<i>Pagini din Istoria naturală / Morceaux choisis</i>	1981	București: Ion Creangă
3. Carême, Maurice	<i>Cheița fermecată/ La clef enchantée</i>	1979	București: Ion Creangă
4. Dumas, Alexandre, père	<i>Pierrot și alte povestiri</i> [Pierrot and other tales]	1982	București: Ion Creangă
---	<i>Laleaua neagră/ La tulipe noire</i>	1982	București: Ion Creangă
5. France, Anatole	<i>Povestiri</i> [Tales]	1981	București: Ion Creangă
6. Hugo, Victor	<i>Gavroche și Cosette/Les misérables</i> (extracts)	1979	București: Ion Creangă
---	<i>Oamenii mării/Les travailleurs de la mer</i>	1989	București: Ion Creangă
7. La Fontaine, Jean de	<i>Fabule/ Fables</i> (extracts)	1980	București: Ion Creangă

8.	Malot, Hector	<i>Singur pe lume/ Sans famille</i>	1980 (5 th ed.)	București: Ion Creangă
---		<i>Romain Kalbris</i>	1983	București: Ion Creangă
9.	Perrault, Charles	<i>Povești cu zîne</i> [Fairy tales]	1981	București: Ion Creangă
---		<i>Motanutul încălțat/ Le chat botté</i>	1983, 1989 (2 more pages)	București: Ion Creangă
10.	Rabelais, François	<i>Viața nemaipomenită a marelui Gargantua, tatăl lui Pantagruel și uimitoarea viața a lui Pantagruel, feciorul uriașului Gargantua</i> [The extraordinary life of the great Gargantua, the father of Pantagruel, and the amazing life of Pantagruel, the son of the giant Gargantua]	1989 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
11.	Renard, Jules	<i>Morcoveață/ Poil de carotte</i>	1979, 1984 (less pages, illustrated)	București: Ion Creangă
12.	Verne, Jules	<i>Burse de călătorie/ Bourses de voyages</i>	1978	București: Ion Creangă
---		<i>Casa cu aburi: călătorie prin India septentrională/La maison à vapeur</i>	1978	București: Ion Creangă
---		<i>Cinci săptămîni în balon/Cinq semaines en ballon</i>	1978 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
---		<i>Indiile negre [Romanian], Goana după meteor/Les Indes noires, La chasse au météore</i>	1979	București: Ion Creangă
---		<i>Insula misterioasă/ L'île mystérieuse</i>	1979	București: Ion Creangă
---		<i>Căpitan la cincisprezece ani/Un capitaine de quinze ans</i>	1980	București: Ion Creangă
---		<i>Castelul din Carpati, Intîmplări</i>	1980	București: Ion Creangă

	<i>neobișnuite/Sens dessus dessous, Le château des Carpathes</i>		
---	<i>Minunatul Orinoco/Le superbe Orénoque</i>	1980	București: Ion Creangă
---	<i>Țara blănurilor/Le pays des fourrures</i>	1980	București: Ion Creangă
---	<i>Copiii căpitanului Grant/Les enfants du capitaine Grant</i>	1981, 1984 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
---	<i>Testamentul unui excentric/ Le testament d'un excentrique</i>	1981	București: Ion Creangă
---	<i>Clovis Dardentor, Secretul lui Wilhelm Storitz/Clovis Dardentor, Le secret de Wilhelm Storitz.</i>	1982	București: Ion Creangă
---	<i>Ocolul Pământului în optzeci de zile/Le tour du monde en quatre-vingts jours</i>	1982 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
---	<i>Robur Cuceritorul, Stăpînul lumii/Robur le conquérant, Maître du monde</i>	1982	București: Ion Creangă
---	<i>Agenția Thompson and Co./L'agence Thompson and Co.</i>	1983	București: Ion Creangă
---	<i>Hector Servadac, Călătorii și aventuri în lumea solară/Hector Servadac, Voyages et aventures à travers le monde solaire.</i>	1984	București: Ion Creangă
---	<i>Steaua Sudului, Țara diamantelor [Romanian]/Le pays des diamants, L'étoile du Sud.</i>	1984 (2 nd ed.)	București: Ion Creangă
---	<i>Pilotul de pe Dunăre/Le pilote du Danube</i>	1985	București: Ion Creangă

---	<i>Un oraș plutitor, Spărgătorii blocadei, Invazia mării/Les forceurs de blocus, Une ville flottante, L'invasion de la mer</i>	1985	București: Ion Creangă
---	<i>Satul aerian: închipuirile lui Jean Marie Cabidoulin/Les histoires de Jean Marie Cabidoulin, Le village aérien</i>	1986	București: Ion Creangă
---	<i>Insula cu elice/L'île à hélice</i>	1986 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
---	<i>Un bilet de loterie, Farul de la capătul lumii/Le phare du bout du monde, Un billet de loterie</i>	1987 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
---	<i>Prichindel/P'tit bonhomme</i>	1987	București: Ion Creangă
---	<i>Căpitanul Hatteras/Le capitaine Hatteras; ou, Les anglais au Pôle Nord</i>	1990 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
---	<i>20. 000 de leghe sub mări/Vingt mille lieues sous les mers</i>	1989	București: Ion Creangă
---	<i>Claudius Bombarnac [Romanian], Keraban Incăpățânatul/Claudius Bombarnac, Kéraban le têtù</i>	1989	București: Ion Creangă
---	<i>Uimitoarea aventură a misiunii Barsac/L'étonnante aventure de la mission Barsac</i>	1990	București: Ion Creangă
---	<i>De la Pământ la Lună/De la terre à la lune</i>	1990 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
---	<i>Vulcanul de aur/Le volcan d'or</i>	1988 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
---	<i>Cesar Cascabel/César Cascabel</i>	1988	
13. Zola, Émile	<i>Povestiri pentru Ninon/Contes à Ninon</i>	1985	București: Ion Creangă

Eastern European authors

Author name	Romanian and original title	Publication year	Place of publication: Publisher
1. Bajor, Andor	<i>Felician-cel-Năzdrăvan/Egy bátor egér vizontagságai</i> [Hungarian]	1984	București: Ion Creangă
2. Bieńkowska, Danuta	<i>Daniel în ghearele leului/Daniel w paszczy lwa</i> [Polish]	1981	București: Ion Creangă
3. Daskalov, Stojan	<i>Clopoțelul Rogușei/Žáltata reka: selski duši</i> [Bulgarian]	1979	București: Ion Creangă
4. Fodor, Sandor	<i>Cipi, acest pitic uriaș/Cipike az orias torpe</i> [Hungarian]	1983 (4th ed.)	București: Ion Creangă
5. Gor'kij, Maksim	<i>Copilăria/Детство</i> [Russian]	1981, 1988 (fewer pages)	București: Ion Creangă
6. Ignolić, Anton	<i>Colecționarii de pioniere: povestiri/Tajno društvo</i> [Serbo-Croatian (to 1992)]	1990	București: Ion Creangă
7. Iskander, Fazil' Abdulovič	<i>Prima misiune: povestiri/Pervoe delo</i> [Russian]	1985	București: Ion Creangă
8. Jarunková, Klára	<i>Fratele lupului singuratic/Brat mlčanlivého vlka</i> [Czech] [Slovak]	1989	București: Ion Creangă
9. Kozlov, Sergej Grigor'evič	<i>Cum să prinzi un nor</i> [Russian] [How to catch a cloud]	1978	București: Ion Creangă
---	<i>Cum a dus ursulețul timpul de nas</i> [Russian] [How the little bear tricked time]	1984	București: Ion Creangă
10. Matošec, Milivoj	<i>De prisos în univers/Suvišan u svemiru</i> [Serbo-Croatian (to 1992)]	1982	București: Ion Creangă

11. Molnár, Erzsébet R.	<i>Păpuși pe degete</i> [Hungarian] [Finger puppets]	1990	București: Ion Creangă
12. Pešek, Mírco	<i>Pescuitorii de perle/ Lovoi perel</i> [Czech]	1982	București: Ion Creangă
13. Petrickij, Villi	<i>Lumină în junglă.../Svet v džungljah</i> [Russian]	1981	București: Ion Creangă
14. Podgornc, Vidoe	<i>Sirma, căpitan de haiduci</i> [Serbo-Croatian (to 1992)] [Sirma, the head of the outlaws]	1983	București: Ion Creangă
15. Pšavela, Važa	<i>Cintăreții naturii</i> [Georgian] [The singers of nature]	1982	București: Ion Creangă
16. Puškin, Aleksandr Sergeevič	<i>Poveste cu un pescar și un peștișor/ Skazka o rybaka i rykke</i> [Russian]	1982 (2 nd ed.)	București: Ion Creangă
17. Tanská, Nataša	<i>De unde știi că eu sînt eu?/ Mamo, udelej žine ticho</i> [Czech] [Slovak]	1983	București: Ion Creangă
18. Tóth, Mária	<i>Colegi de bancă/ Padtársak</i> [Hungarian]	1985	București: Ion Creangă
19. Uspenskij, Eduard Nikolaevič	<i>Crocodilul Ghena și alte povestiri</i> [Russian] [Crocodiles Ghena and other tales]	1983	București: Ion Creangă
20. Vežinov, Pavel	<i>Pieirea lui "Aiax"/ Gibelta na "Ajaks"</i> [Bulgarian]	1982	București: Ion Creangă
21. Ziedonis, Imants	<i>Basmе multicolore</i> [Russian] [Latvian] [Multicoloured tales]	1989	București: Ion Creangă

German-language authors

Author name	Romanian and original title	Publication year	Place of publication: Publisher
1. Baumert, Gerhard Holtz	<i>Alfons Zitterbacke: povestirile vesele ale unui ghinionist/Alfons zitterbacke</i>	1987	București: Ion Creangă
2. Caspar, Franz	<i>Fridolin: o poveste veselă pentru copii</i> [German] [Fridolin: a cheerful tale for children]	1980	București: Ion Creangă
3. Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	<i>Povești/Kinder- und Hausmärchen</i>	1978	București: Ion Creangă
---	<i>Povești/ Märchen</i>	1982	București: Ion Creangă
---	<i>Scufița Roșie/Rotkäppchen</i>	1983, 1989	București: Ion Creangă
---	<i>Gîsca de aur [The golden goose]</i>	1989	București: Ion Creangă
4. Hauff, Wilhelm	<i>Basme [Fairy tales]</i>	1981	București: Ion Creangă
5. Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus	<i>Piticul Cinabru: o poveste/Klein Zaches genannt Zinnober: ein Märchen</i>	1983	București: Ion Creangă
6. Preussler, Otfried	<i>Mica vrăjitoare/Die kleine Hexe</i>	1981	București: Ion Creangă
---	<i>Hörbe cu pălăria cea mare: o poveste cu pitici/Hörbe mit dem grossen Hut</i>	1984	București: Ion Creangă
7. Spyri, Johanna	<i>Heidi, fetița munților [French] (!) [Heidi, the girl of the mountains]</i>	1987	București: Ion Creangă
8. Streit, Jakob	<i>Martin și albinele/Das Bienenbuch</i>	1984	București: Ion Creangă

Greek authors

Author name	Romanian and original title	Publication year	Place of publication: Publisher
1. Aesopus	<i>Fabule</i> [Greek, Ancient (to 1453)] [Fables]	1984	București: Ion Creangă
2. Averōf-Tositsas, Evaggelos Anastasiou	<i>Amintiri și speranțe/Perasmēna kai tōrina</i>	1979	București: Ion Creangă
3. Lountemīs, Menelaos	<i>Heracles</i> [Hercules]	1982	București: Ion Creangă
4. Rentīs-Ravanīs, Dīmos	<i>Argonauții</i> [The Argonauts]	1980	București: Ion Creangă
---	<i>Cea mai ciudată călătorie: povestire</i> [The strangest trip: a tale]	1983	București: Ion Creangă
5. Sivetidīs, Viktōr	<i>Micii pictori vrăjitori</i> [The little wizard painters]	1981	București: Ion Creangă

Other

Author name	Romanian and original title	Publication year	Place of publication: Publisher
1. No author name	<i>Din poveștile Asiei</i> [Multiple languages] [Asian tales]	1979	București: Ion Creangă
2. No author name	<i>Povestiri nemuritoare Din literatura română și universală</i> (vol. 17) [Multiple languages] [Immortal tales from the Romanian and world literatures]	1979 (2 nd ed.)	București: Ion Creangă
3. No author name	<i>Povestiri nemuritoare</i> (vol. 21) [Multiple	1978	București: Ion Creangă

	languages] [Immortal tales]		
4. No author name	<i>Povești nemuritoare: din literatura română și universală</i> (vol. 18) [Multiple languages] [Immortal tales from ? Romanian and world literatures]	1982 (2nd ed.)	București: Ion Creangă
5. No author name	<i>Povești nemuritoare</i> (vol. 24-25) [Multiple languages] [Immortal tales]	1982	
6. No author name	<i>Povești nemuritoare</i> (vol. 26) [Multiple languages] [Immortal tales]	1984	București: Ion Creangă
7. No author name	<i>Dreptul de a fi iubiți: din poezia copiilor lumii</i> [Multiple languages] [The right to be loved: the poetry of the world's children]	1984	București: Ion Creangă
8. No author name	<i>Piatra prețioasă și merele fermecate</i> [Multiple languages] [The precious stone and the enchanted apples]	1986	București: Ion Creangă
9. No author name	<i>Chen cel Mic și frații dragoni: poveste populară din Guilin/Little Chen and the dragon brothers</i> [English] [Chinese]	1985	București: Ion Creangă
10. No author name	<i>Povești și snoave chinezești</i> [Chinese] [Chinese tales and humorous short tales]	1987	București: Ion Creangă
11. No author name	Murgul năzdrăvan [Norwegian] [The enchanted brown horse]	1989	București: Ion Creangă
12. Andersen, Hans Christian	<i>Povestea vieții mele/Le conte de ma vie</i> [French] [Danish]	1983	București: Ion Creangă
---	<i>Basme</i> [Danish] [Fairy tales]	1986	București: Ion Creangă
---	<i>Crăiasa zăpezii</i> [Danish] [The snow queen]	1988	București: Ion Creangă

13. Berti, Gian Luigi	<i>Basme și povestiri din San Marino</i> [Italian] [Fairy tales and stories from San Marino]	1981	București: Ion Creangă
14. Bioy Casares, Adolfo	<i>Dormind la soare/ Dormir al Sol</i> [Spanish]	1984	București: Ion Creangă
15. Cantemir, Dimitrie	<i>Descrierea Moldovei/Descriptio Moldaviae</i> (extracts) [Latin]	1978	București: Ion Creangă
16. Cervantes Saavedra, Miguel de	<i>Don Quijote/El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha</i> [Spanish]	1986	București: Ion Creangă
17. Collodi, Carlo	<i>Pinocchio: povestea unei păpuși de lemn</i> [Italian] [Pinocchio: the story of a wooden puppet]	1980 (2nd ed.), 1983 (3rd ed.)	București: Ion Creangă
18. De Amicis, Edmondo	<i>Cuore, inimă de copil</i> [Italian] [Cuore, a child's heart]	1988	București: Ion Creangă
19. Lagerlöf, Selma	<i>Minunata călătorie a lui Nils Holgersson prin Suedia/Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige</i> [Swedish]	1990	București: Ion Creangă
20. Nesin, Aziz	<i>Covrigi, covrigi proaspeți!</i> [Turkish] [Pretzels, fresh pretzels!]	1982	București: Ion Creangă
21. Quiroga, Horacio	<i>Poveștile pădurii și alte povestiri/ Cuentos de la selva</i> [Spanish], <i>Cuentos</i> [Spanish]	1990	București: Ion Creangă
22. Ugolini, Lydia	<i>Un bătrîn copac povestește/Musalemme racconta: storia di un vecchio albero</i> [Italian]	1983	București: Ion Creangă